

Малюга Елена Николаевна

доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой иностранных языков
экономического факультета
Российского университета дружбы народов,
академик Российской академии естественных наук

Орлова Светлана Николаевна

кандидат филологических наук,
старший преподаватель кафедры иностранных
языков экономического факультета
Российского университета дружбы народов

ЭФФЕКТИВНОЕ ФОРМИРОВАНИЕ ИНТОНАЦИОННЫХ НАВЫКОВ У СТУДЕНТОВ-НЕЛИНГВИСТОВ

Аннотация:

Необходимость выработки правильного подхода к формированию интонационных навыков обусловила представленный в статье анализ проблемы обучения английской интонации студентов в нелингвистическом вузе. Формирование и совершенствование коммуникативной компетенции на занятиях по языку делового и профессионального общения концентрирует внимание студентов-нелингвистов на понимании интонации как языкового явления, позволяя реализовать повышение речевой и коммуникативной компетенции с осмыслением изучаемых явлений. В статье приведен анализ типичных ошибок студентов неязыковых вузов в интонировании диалогов и монологов делового дискурса. Так, часто затруднение вызывает выбор обучающимся нисходящего или восходящего тона, при этом результатом неверного выбора становится построение предложения несоответствующего коммуникативного типа. Даны рекомендации по развитию умения построения вопросительных конструкций в регистре деловых переговоров и профессиональной коммуникации.

Ключевые слова:

интонация, вопросительные конструкции, профессионально-деловая коммуникация, экономический дискурс, нелингвистический вуз.

Malyuga Elena Nikolaevna

D.Phil. in Linguistics, Professor,
Member of the Russian Academy of Natural Sciences,
Head of Foreign Languages Department,
School of Economics,
Peoples' Friendship University of Russia

Orlova Svetlana Nikolaevna

PhD in Linguistics, Senior Lecturer,
Foreign Languages Department,
School of Economics,
Peoples' Friendship University of Russia

EFFICIENT DEVELOPMENT OF INTONATION SKILLS IN STUDENTS OF NON-LINGUISTIC UNIVERSITIES

Summary:

The analysis attempted in this study is explained by the need for adequate approaches to developing intonation skills, whereby the authors consider the issues associated with teaching English intonation to students at a non-linguistic university. The development and improvement of the communicative competence while studying professional and business communication make students focus on intonation as a linguistic phenomenon which facilitates its conscious recognition and helps boost students' speech and communicative competence. The paper examines the common mistakes made by the non-majors in the intonation patterns of dialogues and monologues in business discourse. The students often face the challenge of choosing falling or rising pitches. Using the wrong intonation leads to the formation of an inappropriate type of sentence. The authors provide recommendations towards developing the skills of appropriate composition of interrogative constructions in business negotiations and professional communication.

Keywords:

intonation, interrogative constructions, professional and business communication, economic discourse, non-linguistic university.

В современных условиях обучение иностранному языку предполагает реализацию основополагающей цели, которая подразумевает развитие способностей студентов использовать язык как инструмент общения в культурно-профессиональном диалоге. При этом большое внимание уделяется проблеме формирования коммуникативной компетенции обучаемых с учетом современных европейских требований, а также проблеме развития навыков интонационно корректного оформления речи [1].

Основная цель статьи заключается в анализе интонации как бессознательного механизма, представляющего собой сложный аспект произношения, обучение которому требует применения методически взвешенных подходов, а также в поиске эффективных способов совершенствования интонационной подготовки будущих специалистов. В связи с этим в работе проводится анализ типичных ошибок студентов неязыковых вузов в интонировании вопросительных предложений в диалогах и монологах делового дискурса.

При обучении языку для специальных целей преподавателям необходимо помогать студентам понимать взаимосвязь интонации и грамматики, интонации и дискурса, обращая внима-

ние на то, что интонация – это то, как мы говорим, а не то, что мы говорим. Без интонации невозможно понять мысли, выраженные лексически, и, следовательно, интонационно корректное оформление речи приобретает принципиальное значение для делового общения [2].

Проблемы интонационного оформления деловой речи пока являются недостаточно исследованными в связи с их полифункциональностью и зависимостью от эмоционально-волевого аспекта человеческой деятельности. Кроме того, интонационные аспекты речи функционируют в качестве системы, инкорпорирующей автономные единицы выражения конкретных языковых значений, и потому исследование этих аспектов требует применения комплексных методов анализа.

В настоящее время в условиях глобализации внимание лингвистов привлечено к изучению профессионального языка как компонента общей языковой системы [3]. Часто студенты неязыковых вузов ориентируются прежде всего на овладение именно лексикой и грамматикой, в то время как интонация в процессе изучения иностранного языка уходит на второй план. Однако выбор правильного интонационного контура может быть столь же важен, как и выбор правильного слова. Каждый язык обладает набором интонационных особенностей оформления речи, изучение которых необходимо для развития общей коммуникативной компетенции, которая, в свою очередь, позволяет предупредить возможные смысловые недоразумения и исключить потерю интереса собеседника.

Интонация не существует изолированно, поэтому важен комплексный подход при обучении языку для специальных целей: язык является средством общения в повседневной жизни, и корректное произношение во многом определяет эффективность устного общения [4].

Профессионально-деловая речь обычно регламентирована по содержанию и стилю, поэтому интонация является основным инструментом воздействия на коммуниканта, компенсируя отсутствие других ярких инструментов воздействия по причине большей сдержанности лексического оформления. Поскольку интонация наименее подвластна сознательному управлению, а ее актуализация в процессе общения на родном языке происходит неосознанно, понимание интонационных конструкций помогает обучающимся достичь адекватного и экспрессивного произношения.

Коммуникация всегда предполагает наличие отправителя и получателя сообщения. В случае устного общения верная интерпретация может зависеть от интонации, тона голоса. Что такое интонация и возможно ли развить интонационные навыки во взрослом возрасте?

Интонация является общим для всех языков элементом произношения и представляет собой совокупность средств организации звучащей речи. К числу таких средств относятся ударение, мелодика (движение основного тона голоса), паузы (перерывы в звучании), сила звучания отдельных слов в речи, а также темп и тембр речи [5]. Выражение завершенности/незавершенности высказывания, разграничение повествовательных, вопросительных, побудительных предложений, акцентуация ремы в высказывании, выражение различных эмоций, членение потока речи на значимые единицы являются универсальными характеристиками интонации, и синергия этих характеристик превращает интонацию в функциональную составляющую языка, служащую средством оформления мысли [6].

В связи с этим важно отметить главные сложности, связанные с использованием интонации вопросительных конструкций при обучении языку для специальных целей. Например, зачастую затруднение вызывает выбор обучающимися нисходящего или восходящего тона. При этом результатом неверного выбора тона становится построение предложения несоответствующего коммуникативного типа, вследствие чего значение утверждения, например, подменяется значением удивления или неуверенности.

Для того чтобы влияние речи деловых партнеров на участников коммуникации было более открытым и действенным, необходимо четко демонстрировать различие между низким восходящим тоном, употребляемым в незаконченных фразах и вежливых просьбах, и высоким восходящим тоном, используемым, в частности, в переспросах и вопросительных предложениях в таком жанре межкультурной деловой коммуникации, как деловые переговоры.

Для более достоверного анализа интонации вопросительных предложений в речи бизнесменов мы используем компьютерную программу Speech Analyzer.

Общие вопросы восходящего тона

При оформлении вопросительных предложений с помощью контура, ядром которого является один из восходящих тонов, необходимо дифференцировать использование вопросительных предложений с восходящими тонами, что представляет собой достаточно сложную задачу в рамках заданных тонов. Поэтому мы ограничимся лишь некоторыми замечаниями:

1. Наиболее типичным для этого класса предложений следует считать контур «высокий ровный тон + низкий восходящий тон».

2. Нисходяще-восходящий тон можно рассматривать как фатический вариант предшествующего контура, используемый в основном в целях оформления переспроса.

3. Высокий восходящий тон звучит по сравнению с низким более легко и непринужденно. Довольно часто этот тон используется при переспросе и вопросе.

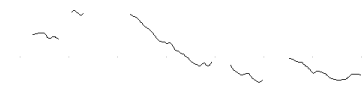
4. Усиленный высокий восходящий тон, как правило, привносит в вопрос оттенок удивления.

Особенно характерным является использование высокого восходящего тона для интонационного оформления кратких переспросов типа *Did you? Is It? Does he?* и т. п., когда целью говорящего является не получение определенного ответа от собеседника, а поддержание разговора, проявление своей заинтересованности в разговоре.

Общие вопросы нисходящего тона

Вопросительные предложения, маркированные использованием нисходящего тона, чаще всего направлены на повторный запрос информации, когда говорящий стремится добиться ответа на озвученный им ранее вопрос. Например:

We were at the 'meeting . yesterday. 'Did you 'see ,Michael 'there?



Задавая вопрос повторно, говорящий призывает собеседника «придерживаться темы». Такое же значение может иметь вопрос с нисходящим тоном, заданный впервые, но в аналогичной ситуации: говорящий пытается обратить внимание собеседника на то, что ему (говорящему) представляется в разговоре наиболее существенным:

It is a 'very 'pleasant ,meeting-room. But 'shall we 'have e 'nough 'room space 'there?

В других ситуациях на первый план выступает риторичность вопроса, оформленного нисходящим тоном. Например:

1. Полуриторический вопрос, задаваемый для того, чтобы высказать собственное мнение:

We 'could go 'there in a ,week. 'Dare we 'risk that?

'Thomas won't ,come to the meeting. Do you 'think the 'others . will?

2. Риторический вопрос, подразумевающий утвердительную ответную реакцию:

'Are they 'coming?

'May I 'ask you a question?



В данном примере вопрос сближается с побудительным предложением (приказанием).

3. Чисто риторический вопрос, фактически являющийся восклицательным предложением:

'Don't they ,know it? (!)

'Aren't they ,reliable? (!)

Разделительные вопросы

Разделительные вопросы и по форме, и по содержанию занимают промежуточное положение между повествовательными и вопросительными предложениями. По форме разделительный вопрос представляет собой комбинацию повествовательного предложения и краткого вопроса типа *Did you? Is it? Does he?* Таким образом, в первой части этого комплекса говорящий высказывает какую-то мысль, а во второй спрашивает мнение собеседника относительно высказанной мысли, причем интонация второй части указывает на отношение самого говорящего к высказанной им мысли.

Части разделительного вопроса не зависят друг от друга в интонационном плане. Если обе части по смыслу должны быть оформлены контурами с восходящими тонами, то вторая часть (краткий вопрос) может рассматриваться как продолжение восходящего тона, оформляющего первую часть. Например:

We'll 'see their representative tomorrow, 'shan't we?



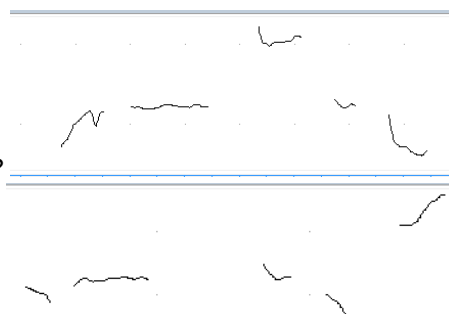
Когда реакция на речь собеседника приобретает форму разделительного вопроса, последний представляет собой комментарий к речи собеседника. Если говорящий согласен с тем, что говорит собеседник, обе части вопроса оформляются нисходящими тонами; если же не согласен, то первая часть оформляется нисходящим тоном, а вторая – восходящим.

Альтернативные вопросы

Как известно, вопросительное предложение в английском языке может оформляться посредством совокупности контуров. Интонационное оформление альтернативных вопросов является в этом смысле более сложным, поскольку число контуров в данном случае может возрастать

в зависимости от увеличения числа предлагаемых альтернатив. Первая из перечисляемых альтернатив, как правило, выделяется простым восходящим тоном, при этом в качестве наиболее распространенной комбинации контуров выступает сочетание «высокий ровный тон + высокий восходящий тон». Каждая последующая альтернатива (за исключением последней) повторяет интонацию первой. Наконец, последняя опция может произноситься либо нисходящим тоном (в ситуации, когда говорящий полагает, что озвученные ранее альтернативы являются исчерпывающими) или восходящим тоном (когда говорящий полагает, что предлагаемый им список альтернатив может быть дополнен):

'Would you 'like 'tea or 'coffee?



'Would you 'like 'tea or 'coffee?

Специальные вопросы: контуры с нисходящими тонами

Специальные вопросы наиболее часто оформляются с помощью следующих двух контуров (рис. 1).

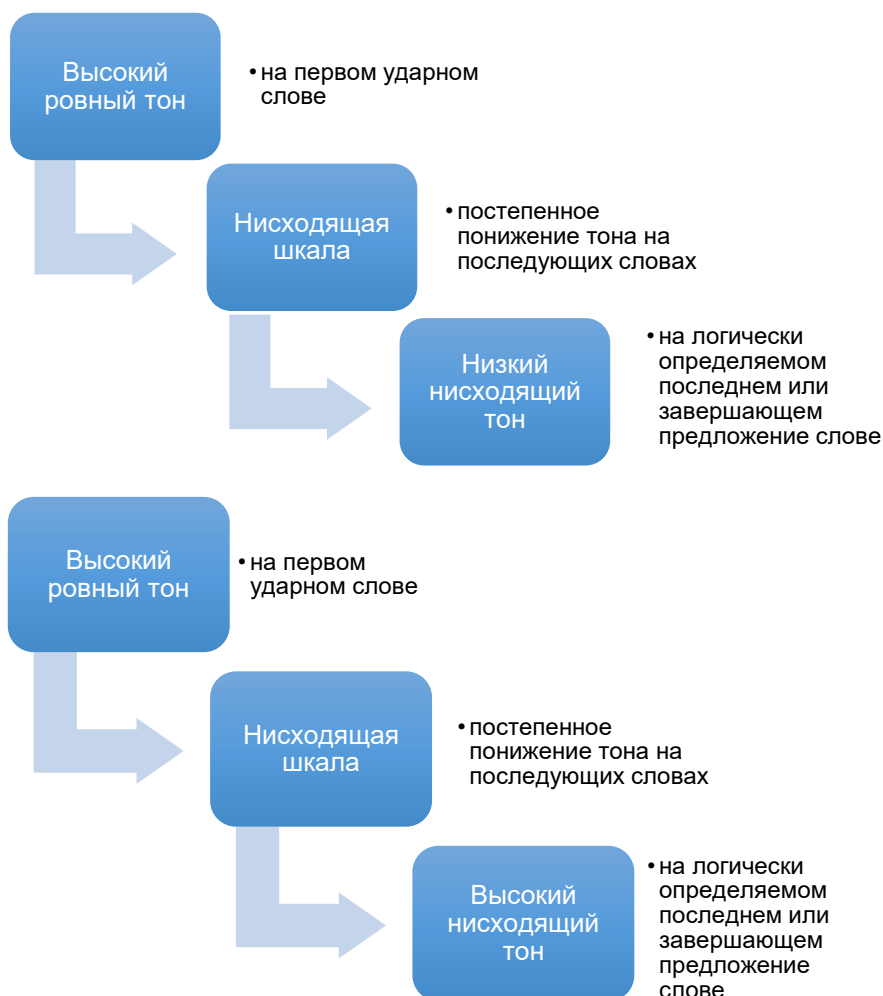


Рисунок 1 – Наиболее распространенные интонационные контуры, используемые для оформления специальных вопросов в английском языке

Стилистическая разница в использовании данных двух контуров примерно такая же, как и в случае повествовательных предложений: первый контур указывает на отсутствие у говорящего

какого-либо эмоционального отношения к высказыванию (что может быть истолковано слушающим как проявление холодности или враждебности), в то время как второй контур придает высказыванию оживленность и заинтересованность.

Однако сходство интонации специальных вопросов с интонацией повествовательных предложений этим не ограничивается. Употребление контуров «низкий ровный тон + низкий нисходящий тон» и «низкий ровный тон + нисходящий тон» имеет в специальных вопросах практически то же значение, что и в повествовательных предложениях.

Выбор носителем языка типа интонационного контура в регистре деловой речи может быть обусловлен рядом лингвистических факторов: лексико-грамматическими особенностями текста, актуальным членением, стилистической маркированностью и т. д. Важно показать обучаемым, что эти конструкции не произвольны и не зависят сугубо от личностных качеств говорящего, а являются частью языковой системы.

Одним из условий сознательного и системного усвоения студентами правил построения вопросительных интонационных контуров и их функционирования в английской деловой речи является опора на функционально-семантические характеристики языковых единиц [7]. Английский язык, как и любой другой, располагает собственной системой вопросительных интонационных контуров [8], что доказывает значимость обращения к этой проблеме в процессе обучения и определяет особую роль вопросов в процессе деловой коммуникации.

Анализ типичных ошибок студентов неязыковых вузов в интонировании диалогов и монологических текстов позволил выявить их основные причины и определить главные рекомендации по выработке у студентов интонационной грамотности при восприятии и воспроизведении текста на английском языке в ситуации делового и профессионального общения:

- осознание студентами характерных интонационных особенностей английских вопросительных конструкций;
- автоматизация их употребления с помощью реализации упражнений на формирование и отработку навыков корректного интонирования фраз;
- изучение синтаксической и смысловозначительной функций интонации при помощи сопоставления предложений с идентичным лексико-синтаксическим наполнением, но разной интонацией;
- автоматизация речевого действия при выполнении условно-коммуникативных упражнений с заранее заданными параметрами ситуаций (проведение деловых переговоров, встреч);
- совершенствование навыков устной речи, комплексная автоматизация навыков.

Эффективное формирование интонационных навыков у студентов-нелингвистов на примере вопросительных предложений необходимо начинать с узнавания и адекватного восприятия интонации, постепенно переходя к сознательному анализу акцентно-интонационных норм английской деловой речи и завершая обучение самостоятельным интонационным оформлением высказывания. Функциональный подход к обучению интонационным контурам английского вопросительного предложения позволяет сконцентрировать внимание студентов-нелингвистов на понимании интонации как языкового явления, показать язык как единую функционирующую систему, реализовать повышение речевой и коммуникативной компетенции обучающихся с осмыслением изучаемых явлений.

Ссылки:

1. Литвинов А.В. Европейская модель профессиональной компетенции переводчика и современное российское образование // Вопросы прикладной лингвистики. 2013. № 10–11. С. 66–76 ; Сибул В.В. Актуальные вопросы преподавания профессионально ориентированного языка в неязыковом вузе // Там же. С. 77–87; Vetrinskaya V.V., Dmitrenko T.A. Developing Students' Sociocultural Competence in Foreign Language Classes // Training Language and Culture. 2017. Vol. 1, iss. 2. May. P. 23–41.
2. Cazden C.B. Communicative Competence, Classroom Interaction, and Educational Equity: The Selected Works of Courtney B. Cazden. N. Y., 2017 ; Féry C. Intonation and Prosodic Structure: Key Topics in Phonology. Cambridge (UK), 2017 ; Orion G.F. Pronouncing American English: Sounds, Stress, and Intonation. 3rd ed. Heinle ELT, 2011.
3. Банщикова М.А., Орешко В.М. О процессах лингвистической глобализации и интернационализации в современном обществе // Вопросы прикладной лингвистики. 2014. № 15–16. С. 10–17 ; Aleksandrova O.V., Mendzheritskaya E.O., Malakhova V.L. Dynamic Changes in Modern English Discourse // Training Language and Culture. 2017. Vol. 1, iss. 1. P. 100–117 ; McCarthy M. Usage on the Move: Evolution and Revolution // Ibid. Vol. 1, iss. 2. P. 8–22.
4. Apps J. The Art of Conversation: Change Your Life with Confident Communication. Chichester, 2014 ; Crystal D. Prosodic Systems and Intonation in English. Cambridge (UK), 1969 ; Radyuk A., Ponomarenko E., Malyuga E. Prosodic Peculiarities of Discursive Strategies in English Economic Discourse: The Strategy of Solution Search // 4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM2017. Vienna, 2017. P. 189–195.
5. Wells J.C. English Intonation. An Introduction. Cambridge (UK), 2007.
6. Jun S.A. Prosodic Typology. The Phonology of Intonation and Phrasing. Oxford University Press, 2005 ; Ponomarenko E.V. Functional Properties of English Discourse in Terms of Linguosynergetics // 3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016. Albena, 2016. Bk. 1, vol. 3. P. 355–362 ; Roach P. English Phonetics and Phonology: A Practical Course. Cambridge (UK), 2009.
7. Beebe S.A., Mottet T.P. Business & Professional Communication: Principles and Skills for Leadership. 2nd ed. N. Y., 2012.
8. Féry C. Op. cit.

References:

- Aleksandrova, OV, Mendzheritskaya, EO & Malakhova, VL 2017, 'Dynamic Changes in Modern English Discourse', *Training Language and Culture*, vol. 1, iss. 1, pp. 100–117.
- Apps, J 2014, *The Art of Conversation: Change Your Life with Confident Communication*, Chichester.
- Banshchikova, MA & Oreshko, VM 2014, 'Concerning the processes of linguistic globalization and internationalization in the modern society', *Voprosy prikladnoy lingvistiki*, no. 15-16, pp. 10-17, (in Russian).
- Beebe, SA & Mottet, TP 2012, *Business & Professional Communication: Principles and Skills for Leadership*, 2nd ed., New York.
- Cazden, CB 2017, *Communicative Competence, Classroom Interaction, and Educational Equity: The Selected Works of Courtney B. Cazden*, New York. <https://doi.org/10.4324/9781315465371>.
- Crystal, D 1969, *Prosodic Systems and Intonation in English*, Cambridge (UK).
- Féry, C 2017, *Intonation and Prosodic Structure: Key Topics in Phonology*, Cambridge (UK). <https://doi.org/10.1017/9781139022064>.
- Jun, SA 2005, *Prosodic Typology. The Phonology of Intonation and Phrasing*, Oxford University Press.
- Litvinov, AV 2013, 'European model of professional competence of an interpreter and modern Russian education', *Voprosy prikladnoy lingvistiki*, no. 10-11, pp. 66-76, (in Russian).
- McCarthy, M 2017, 'Usage on the Move: Evolution and Revolution', *Training Language and Culture*, vol. 1, iss. 2, pp. 8–22.
- Orion, GF 2011, *Pronouncing American English: Sounds, Stress, and Intonation*, 3rd ed., Heinle ELT.
- Ponomarenko, EV 2016, 'Functional Properties of English Discourse in Terms of Linguosynergetics', *3rd International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences and Arts SGEM 2016*, Albena, bk. 1, vol. 3, pp. 355–362.
- Radyuk, A, Ponomarenko, E & Malyuga, E 2017, 'Prosodic Peculiarities of Discursive Strategies in English Economic Discourse: The Strategy of Solution Search', *4th International Multidisciplinary Scientific Conference on Social Sciences & Arts SGEM2017*, Vienna, pp. 189–195.
- Roach, P 2009, *English Phonetics and Phonology: A Practical Course*, Cambridge (UK).
- Sibul, VV 2013, 'The urgent issues of teaching language for specific purpose at the non-linguistic university', *Voprosy prikladnoy lingvistiki*, no. 10-11, pp. 78-87, (in Russian).
- Vetrinskaya, VV & Dmitrenko, TA 2017, 'Developing Students' Sociocultural Competence in Foreign Language Classes', *Training Language and Culture*, vol. 1, iss. 2, May, pp. 23–41.
- Wells, JC 2007, *English Intonation. An Introduction*, Cambridge (UK).